

Ethical and Environmental Purchasing Policy

سياسة الشراء الأخلاقية والبيئية

Ethical Trading Initiative Base Code	القانون الأساسي لمبادرة التجارة الأخلاقية
<p>The labor standards in this Code are based on the conventions of the International Labor Organization.</p> <p>1- Employment is freely chosen:</p> <p>A. There is no forced, bonded, or involuntary prison labour.</p> <p>B. Workers are not required to lodge “deposits” or their identity papers with the employer and are free to leave their employer after reasonable notice.</p> <p>2- Freedom of association and the right to collective bargaining are respected:</p> <p>A. Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.</p> <p>B. The employer adopts an open attitude towards the legitimate activities of trade unions.</p> <p>C. Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace.</p> <p>D. Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.</p> <p>3- Working conditions are safe and hygienic:</p> <p>A. A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimizing, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.</p> <p>B. Workers shall receive regular and recorded health and safety training, and such training shall be repeated for new or reassigned workers.</p>	<p>تستند معايير العمل في هذه المدونة على اتفاقيات "منظمة العمل الدولية".</p> <p>1. الحرية في اختيار العمل</p> <p>أ- عدم الإكراه على أشغال السجن أو الإلزام بها أو فرضها.</p> <p>ب- لا يلزم العمال بإيداع "ضمانات" أو أوراقهم الثبوتية مع رب عملهم ولهم مطلق الحرية في ترك العمل بعد إخطاره بفترة معقولة.</p> <p>2. احترام حرية التجمع والحق في التفاوض الجماعي</p> <p>أ- يحقّ للعمال من دون أيّ تمييز الانضمام إلى ما شاؤوا من النقابات العمالية أو تشكيلها، كما لهم الحقّ في التفاوض الجماعي.</p> <p>ب- على ربّ العمل أن يبدي انفتاح تجاه نشاطات نقابات العمال ونشاطاتها التنظيمية.</p> <p>ت- يجب عدم ممارسة التمييز ضدّ ممثلي العمال، فهم مخولون لممارسة مهامهم التمثيلية في مكان العمل.</p> <p>ث - إذا كانت حرية التجمع والتفاوض الجماعي تخضع لقيود معينة بموجب القانون، على ربّ العمل تسهيل وضع الوسائل الموازية للتجمع الحر والمستقل وكذلك التفاوض الجماعي وعدم إعاقتها.</p> <p>3. توفير بيئة عمل آمنة وصحية</p> <p>أ- يجب توفير بيئة عمل آمنة وصحية مع وضع طبيعة هذا القطاع الصناعي وأي مخاطر ينطوي عليها في الاعتبار. لذا، يجب اتخاذ تدابير ملائمة لتفادي الحوادث والإصابات التي قد تنتج من سير العمل أو تحدث خلاله أو تتعلّق بممارسته، وذلك بالحد من أسباب المخاطر المتعلقة مباشرة ببيئة العمل قدر المستطاع.</p> <p>ب- على العمال الخضوع للتدريب المسجّل والنظامي في مجال الصحة والسلامة، كما يجب إخضاع العمال الجدد والذين يعاد توظيفهم لهذا التدريب.</p>



C. Access to clean toilet facilities and potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided.

D. Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.

E. The company observing the standards shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

4- Child Labour shall not be used:

A. There shall be no new recruitment of child labour.

B. Companies shall develop or participate in and contribute to policies and programs, which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her/him to attend and remain in quality education until no longer a child.

C. Children and young people under 18 years of age shall not be employed at night or in hazardous conditions.

D. These policies and procedures shall conform to the provisions of the relevant International Labour Organization (ILO) standards.

5- Living wages are paid:

A. Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards, or industry benchmarks, whichever is higher. In any event wages should always be high enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.

B. All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages before they enter employment, and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.

C. Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the express and informed permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

6- Working hours are not excessive:

A. Working hours comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.

ت- يجب توفير حمّامات نظيفة ومياه صالحة للشرب وكذلك، إذا أمكن، مرافق لحفظ الطعام.

ث- يجب أن تكون مرافق الإيواء، في حال توفيرها، نظيفة وآمنة وتلبي حاجات العمّال الأساسيّة.

ج- على الشركة التي تخضع لهذا القانون أن تكلف مندوباً من الإدارة العليا بمسؤوليّة الحفاظ على الصحة والسلامة.

4. حظر اللجوء إلى عمالة الأطفال

أ- يمنع منعاً باتاً استقدام الأطفال للعمل.

ب- على الشركات أن تضع أو تشارك في السياسات والبرامج التي تساهم في تحسين وضع أيّ طفل عامل من خلال تمكينه من الحصول على تعليم ملائم وجيّد إلى أن يبلغ. ونشير إلى أنّ عبارتي "طفل" و"عمالة الأطفال" قد تمّ تعريفهما في وثيقة مبادئ التنفيذ.

ت- يجب عدم توظيف الأطفال أو من كانوا دون الـ 18 من العمر في ظروف خطيرة أو في أعمال ليليّة.

ث- يجب أن تتوافق هذه السياسات والإجراءات مع أحكام معايير منظمة العمل الدولية ذات الصلة.

5. أجور تفي بمتطلبات المعيشة الأساسيّة

أ- الأجور والبدلات التي تسدد نظير أيّ أسبوع عمل اعتيادي يجب أن تتوافق مع المعايير القانونية المحليّة أو مع معايير الصناعة المرجعيّة كحدّ أدنى، أيهما أعلى. في جميع الأحوال، يجب أن تكون الأجور كافية دائماً لتلبية الحاجات الأساسيّة ولتوفير فائض دخل.

ب- يجب أن يحصل جميع العمّال على معلومات خطيّة ومفهومة عن شروط عملهم في ما يتعلّق بالأجور قبل مباشرتهم العمل وبتفاصيل أجورهم لدى تسديدها عن الفترة المحدّدة في كلّ مرّة.

ت- لا يجوز الاقتطاع من الأجور كتدبير تأديبي، كما لا يجوز اللجوء إلى أيّ اقتطاع من الأجور غير منصوص عليه في قانون الدولة إلا بموافقة العامل المعني صراحة. ويجب تدوين كل ما يتخذ من تدابير تأديبية.

6. عدم الإفراط في ساعات العمل

أ- تتوافق ساعات العمل مع القوانين الوطنيّة ومعايير الصناعة المعياريّة، أيهما يوفر حماية أكبر.

B. In any event, workers shall not on a regular basis be required to work in excess of 48 hours per week and shall be provided with at least one day off for every 7-day period on average.

Overtime shall be voluntary, shall not exceed 12 hours per week, shall not be demanded on a regular basis and shall always be compensated at a premium rate.

7- No discrimination is practiced:

There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination, or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, union membership or political affiliation.

8- Regular employment is provided:

A. To every extent possible work performed must be on the basis of a recognized employment relationship established through national law and practice.

B. Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, sub-contracting or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

9- No harsh or inhumane treatment is allowed:

Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.

The provisions of this law constitute the minimum but not the maximum standards, and this law should not be used to prevent companies from exceeding these standards for the better. We are characterized by companies that apply this law to abide by the state law and other applicable laws, and to apply each of the provisions that provides a greater degree of protection, whenever the provisions of the law or the provisions of this Basic Law deal with the same subject.

ب- في أي حال، لن يُطلب من العمال بشكل منتظم العمل أكثر من 48 ساعة في الأسبوع ويجب أن يحصلوا على يوم عطلة واحد على الأقل لكل فترة 7 أيام في المتوسط.

يجب أن يكون العمل الإضافي طوعيًا، ولا يجوز أن يتجاوز 12 ساعة في الأسبوع، ولا يُطلب منه على أساس منتظم ويجب دائمًا تعويضه بسعر أقساط.

7. عدم ممارسة التمييز

يجب عدم ممارسة التمييز في التوظيف أو المكافأة أو التدريب أو الترقية أو الفصل أو التقاعد بسبب العرق أو الطبقة الاجتماعية أو الجنسية أو الدين أو العمر أو العجز أو الجنس أو الوضع العائلي أو العضوية النقابية أو الانتماء السياسي.

8. توفير التوظيف النظامي

أ- يجب أن يركز العمل الذي يؤديه العمال بقدر المستطاع على أساس العلاقة المعترف بها في العمالة والتي يصونها العرف وقانون الدولة.

ب- يجب عدم التهرب من أي التزامات تجاه العمال تقرها قوانين العمل أو الضمان الاجتماعي ولوائحها الناشئة عن علاقة العمالة المعتادة وذلك من خلال اللجوء إلى آليات التعاقد على أساس العمل فقط أو التعاقد من الباطن، أو ترتيبات العمل من المنزل أو اتفاقات التدريب على المهنة ما لم تكن هناك نية حقيقية لنقل المهارات أو توفير التشغيل المعتاد، ولا يجوز التهرب من أي من هذه الالتزامات من خلال اللجوء المفرط إلى عقود عمل بأجل محددة.

9. منع المعاملة القاسية أو غير الإنسانية

يمنع منعًا باتًا اللجوء إلى التعذيب أو الاعتداء الجسدي، أو التهديد بهما، أو التحرش الجنسي أو أي تحرش آخر، والاعتداء بالقول أو غيره من أشكال التخويف.

تشكل أحكام هذا القانون الحد الأدنى وليس الأقصى من المعايير، ويجب ألا يستعمل هذا القانون لمنع الشركات من تجاوز هذه المعايير إلى الأفضل. وتتوسم في الشركات التي تطبق هذا القانون أن تلتزم بقانون الدولة وغيره من القوانين السارية، وأن تطبق كل حكم من الأحكام يوفر قدرًا أكبر من الحماية، متى تناولت أحكام القانون أو أحكام هذا القانون الأساسي إلى الموضوع نفسه.



Environmental Standards	المعايير البيئية
<p>Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to the environmental impacts of their business. Detailed performance standards are a matter for suppliers, but should address at least the following:</p> <ul style="list-style-type: none">❖ Waste Management: Waste is minimized and items are recycled whenever this is practicable. Effective controls of waste in respect of ground, air, and water pollution are adopted. In the case of hazardous materials, emergency response plans are in place.❖ Packaging and Paper: Undue and unnecessary use of materials is avoided, and recycled materials are used whenever appropriate.❖ Conservation: Processes and activities are monitored and modified as necessary to ensure the conservation of scarce resources, including water, flora and fauna, and productive land in certain situations.❖ Energy Use: All production and delivery processes, including the use of heating, ventilation, lighting, IT systems, and transportation, are based on the need to maximize efficient energy use and minimize harmful emissions.❖ Safety precautions for transport and cargo handling: All transport and cargo handling processes are based on the need to maximize safety precautions and minimize potential injuries to the beneficiaries and staff as well as the supplier's employees or those of its subcontractors.	<p>ينبغي أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها المتعلقة بالآثار البيئية المترتبة على أعمالهم. معايير الأداء التفصيلية هي مدعاة للموردين، ولكن ينبغي أن تعالج على الأقل ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none">❖ إدارة النفايات: هو التقليل من النفايات والمواد المعاد تدويرها كلما كان ذلك عملياً. ويتم اعتماد ضوابط فعالة للنفايات فيما يتعلق بالأرض والهواء وتلوث المياه. وفي حالة المواد الخطرة، توجد خطط الاستجابة لحالات الطوارئ.❖ التعبئة والتغليف والورق: تجنب استخدام المواد غير مبرر ولا داعي لها، والمواد المعاد تدويرها المستخدمة كلما كان ذلك مناسباً.❖ الحفظ: عمليات وأنشطة رصد وتعديلها حسب الاقتضاء لضمان الحفظ من الموارد النادرة، بما في ذلك المياه، والنباتات والحيوانات والأراضي المنتجة في حالات معينة.❖ استخدام الطاقة: تستند جميع عمليات الإنتاج والتسليم، بما في ذلك استخدام التدفئة والتهوية، والإضاءة، ونظم تكنولوجيا المعلومات والنقل والحاجة إلى تعظيم كفاءة استخدام الطاقة وتقليل الانبعاثات الضارة.❖ احتياطات السلامة للنقل ومناولة البضائع: جميع عمليات النقل ومناولة البضائع تستند إلى حاجة زيادة احتياطات السلامة وتقليل الإصابات المحتملة بصف المستفيدين والموظفين فضلاً عن الموظفين الموردين أو تلك من الباطن.
Procurement Integrity Principles in EPA	مبادئ نزاهة المشتريات في المنظمة
<p>The organization is committed to ensuring that its procurement processes are managed with integrity and to reinforce this commitment the organization actively promotes the principles for suppliers and employees as detailed below:</p>	<p>تلتزم المنظمة بضمان إدارة عمليات الشراء الخاصة بها بنزاهة ولتعزيز هذا الالتزام تعمل المنظمة بنشاط على تعزيز المبادئ للموردين والموظفين وتتوقع المنظمة من الموردين على الأقل اتباع المبادئ المذكورة أدناه:</p>



The organization expects suppliers to at least follow the principles listed below:

- Accept responsibility for the working conditions and environment in which the products and services provided are manufactured. This includes all contracted or subcontracted work done by the home or other outside worker.
- Be open and transparent about labor and environmental standards in their supply chains. To provide information required by the organization to enable us to assess labor and environmental standards in their supply chains.
- Supporting workers to realize their rights and reducing the obstacles that prevent workers from achieving them.
- Demonstrate ability to meet local labor and environmental laws.
- Demonstrate a commitment to achieving compliance with labor and environmental standards in the above section and a commitment to continuous improvement of labor and environmental standards as agreed with the organization.
- Importing suppliers from small groups of producers facilitate trade in line with the organization's values-based approach.

- قبول المسؤولية عن ظروف العمل والبيئة التي يتم في ظلها تصنيع المنتجات والخدمات المقدمة. وهذا يشمل جميع الأعمال المتعاقد عليها أو المتعاقد عليها من الباطن والتي يقوم بها المنزل أو غيره من العمال الخارجيين.
- كن منفتحًا وشفافًا بشأن معايير العمل والبيئة في سلاسل التوريد الخاصة بهم. لتوفير المعلومات المطلوبة من قبل المنظمة لتمكيننا من تقييم معايير العمل والبيئة في سلاسل التوريد الخاصة بهم.
- دعم العمال لإعمال حقوقهم وتقليل العوائق التي تمنع العمال من تحقيقها.
- إظهار القدرة على تلبية قوانين العمل والبيئة المحلية.
- إظهار الالتزام بتحقيق التوافق مع معايير العمل والبيئة في القسم أعلاه والالتزام بالتحسين المستمر لمعايير العمل والبيئة على النحو المتفق عليه مع المنظمة.
- يقوم الموردون المستوردون من مجموعات المنتجين الصغيرة بتسهيل التجارة بما يتماشى مع نهج المنظمة القائم على القيم.

EPA will not knowingly enter into a contract or partnership with suppliers that participate in the activities outlined below :

The organization will seek alternative suppliers if we identify the following activities :

- Actively lobby to undermine public policies to tackle climate change or push for continued expansion of fossil fuel use
- Arms manufacture ;
- The sale or export of arms or strategic services to governments that systematically violate the human rights of their citizens, or where there is internal armed conflict or major tensions, or where the sale of arms may jeopardize regional peace and security .
- Tobacco production and sale .

- لن تدخل EPA عن عمد في عقد أو شراكة مع الموردين الذين يشاركون في الأنشطة الموضحة أدناه وستبحث المنظمة عن موردين بديلين إذا تبين مساهمة المورد في الأنشطة التالية:
- الضغط بنشاط لتقويض السياسات العامة للتصدي لتغير المناخ أو الضغط من أجل التوسع المستمر في استخدام الوقود الأحفوري
- صناعة الأسلحة.
- بيع أو تصدير الأسلحة أو الخدمات الإستراتيجية إلى الحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها، أو في حالة وجود نزاع مسلح داخلي أو توترات كبيرة، أو حيث قد يعرض بيع الأسلحة السلام والأمن الإقليميين للخطر.
- إنتاج وبيع التبغ.



- The sale of baby milk outside the World Health Organization (WHO) Code of Conduct.
 - Pesticide sales outside the Food and Agriculture Organization (FAO) guidelines for pesticide retailing .
 - Extractive industries
 - Production of publication or broadcast of adult entertainment
 - Knowingly become involved in, collude with or purchase timber from illegal logging operations .
 - Any other activities which violate the basic rights of the intended beneficiaries .
 - Activities that contravene the Procurement Integrity Principles listed in the section above.
- Suppliers must declare any formal party-political involvement or activity.

- بيع حليب الأطفال خارج مدونة قواعد السلوك لمنظمة الصحة العالمية.
- مبيعات مبيدات الآفات خارج المبادئ التوجيهية لمنظمة الأغذية والزراعة (الفاو) لبيع مبيدات الآفات بالتجزئة.
- صناعات الاستخلاص.
- إنتاج المطبوعات أو البث الإذاعي للكبار .
- الانخراط عن علم في عمليات قطع الأخشاب غير القانونية أو التواطؤ معها أو شرائها منها.
- أي أنشطة أخرى تنتهك الحقوق الأساسية للمستفيدين المستهدفين من المنظمة.
- الأنشطة التي تتعارض مع مبادئ نزاهة المشتريات المذكورة في القسم أعلاه.
- يجب على الموردين الإبلاغ عن أي مشاركة أو نشاط سياسي رسمي للحزب.

Bidder declaration

تصريح العارض

I have read, understood, and agree to these instructions:

Name of the company:

Address:

The name of the person who can be contacted:

.....

Phone number:

Email address:

Stamp and Signature:

قرأت وفهمت وأوافق على ماورد في هذه التعليمات:

اسم الشركة:

العنوان:

اسم الشخص الذي يمكن الاتصال به:

.....

رقم الهاتف:

البريد الإلكتروني:

الختم والتوقيع: